

情系中华

高醇芳国画作品及珍藏宋庆龄文物展

PASSION FOR CHINA

Deanna Gao's Chinese Paintings
and Memorabilia of Soong Ching Ling





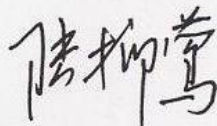
前言

“情系中华——高醇芳国画作品及珍藏宋庆龄文物展”和纪念画册，与大家见面了。最初萌生举办此次展览的想法，是我在一年前，途经法国巴黎时，在艾菲尔铁塔附近高醇芳女士的寓所，见到这位美丽的有着中英血统的旅法女画家时，被她在醒目之处摆放着的那幅与中华人民共和国名誉主席宋庆龄亲密的合影所吸引；为她精心珍藏的由宋庆龄亲笔书写的一封信、一封来信及贺卡资料等文物所震撼；也为她深情地叙述其父母在抗日战争时期热心参与宋庆龄所创办的“保卫中国同盟”的工作，如何又在宋庆龄的劝说下，由香港回到祖国参与新中国的建设，以及文革期间又在宋庆龄的关心下转辗英国的故事所感动。

高醇芳女士自幼喜爱绘画，她儿时的作品《小白兔》、《修路图》就曾入选优秀儿童作品，如今其以传统笔画精心创作的中国画在法国深得民众的喜爱，在法国画坛上享有独特盛誉。她的《猫画》已被印制成挂历向全世界发行。她还在法国开创了教授中国画的先例，开启一扇展示中华民族丰富文化底蕴的门窗，吸引了众多喜爱中国书画的法国弟子。她的那幅《自画像》，一只小蚂蚁拖扛着一根大稻草，多么形象真实地刻画出她那顽强又坚毅的个性，我能从中感受到高醇芳这一路走得是多么的艰辛。然而高醇芳又是幸运的，就在她孤身于异国他乡为自己心爱的中国书画艺术跋涉时，她得到了宋庆龄来自祖国最真切的关怀，一封封情真意切的鼓励信，一片片精心收集可供临摹的画片、画册，尤如久旱的甘露，滋润着她枯寂的心灵，激励着她在缤纷灿烂的法国画坛中精心地培育着一朵传统中国书画的奇葩。

在这本纪念画册中，有着高醇芳女士人生历程的印痕。我在高醇芳女士的画中读出了一个“情”字，那是对养育她的祖国的浓烈的乡情，这使她的绘画才艺尽管在异国的土壤里仍能含苞绽放，并始终不渝保存着纯正的中国画的传统精华；那是作为一位中国女性的柔情，她的作品中，不论是娇柔可爱的《猫趣》、还是婀娜多姿的《芭蕾舞牡丹》，都蕴含着一份柔美的亲情，是她乡情、柔情、亲情的精髓。那是因为在她的血管里流淌的是中华民族的血脉，她要向世界展示的是自己祖国的灿烂文化，今天，当她将自己的成就以文物和画展的形式回报祖国，在宋庆龄的家里举办展览，正是对我们敬爱的宋庆龄最大的告慰。

上海宋庆龄故居纪念馆馆长



2005年10月于上海

Preface

Many thoughts entered my mind while I was organizing the Exhibition of Passion for China Deanna Gao's Chinese Paintings and Memorabilia of Soong Ching Ling and compiling the memorial album. This is a very personal footprint from Madam Deanna Gao's journey through life. It expresses the essence of her tenderness, her affection and her memories. It is a splendid tribute to Madam Sun Yat-sen--Soong Ching Ling for her lifelong concern and dedication.

The idea of holding this exhibition came to me a year ago, when I met this beautiful artist at her home in Paris. I was struck by a photo of her with the late Honorary President of the People's Republic of China, Soong Ching Ling. I was enthralled by her treasured collection of historical items, such as letters and cards from Soong Ching Ling, and I was touched by the friendship between her parents and Soong Ching Ling. I was moved to learn that her parents took an active part in the activities of the "China Defense League", founded by Soong Ching Ling during the War of Resistance against Japan. Later they were invited by her to return from Hong Kong to the fatherland and participate in the reconstruction of China. During the period of Cultural Revolution, they went to Hong Kong with the kind help of Soong Ching Ling.

From her earliest childhood, Deanna Gao showed great talent for painting and her works such as White Rabbit and Repairing the Road were selected for excellent children's works exhibitions in Peking and Tokyo. Today her traditional Chinese paintings are greatly admired by French people and she enjoys a high reputation in the field of arts in France. Her remarkable paintings of cats have been published in calendars throughout the world. She pioneered the teaching of Chinese painting in France and has inspired many students. She has opened a window for French people on the richness of traditional Chinese culture.

Her Self-portrait of a tiny ant dragging a heavy straw vividly reflects her onerous journey and the strength and courage of her personality. However, she has also been lucky because she received encouragement from Soong Ching Ling while she was striving alone to promote the arts of Chinese painting in a distant country. Soong Ching Ling sent her so many warm letters as well as cards and albums of Chinese paintings for copying. These encouraged her to plant a magnificent flower - cultivating the style of Chinese traditional painting in the multicoloured field of arts in France.

Throughout the paintings in this memorial album, I can read the word "feelings". It is her passion for her fatherland that has enabled her artistic talent for traditional Chinese paintings to blossom so fruitfully in a foreign land. I can feel her feminine Chinese tenderness and affection in all her works, from the adorable playful kittens to the graceful Peony Ballerinas. Because Chinese blood flows in her veins, she is gifted to show the splendour of Chinese culture to the world. Today, she rewards her fatherland with her achievements by means of this exhibition held in the home of Soong Ching Ling. This is our finest offering to our beloved Soong Ching Ling.

Lu Liuying

Director of the Soong Ching Ling Memorial Residence in Shanghai

Shanghai October 2005



序言

高醇芳是旅法女画家，她的父母于抗日战争时期在重庆跟随宋庆龄，积极参加宋庆龄发起的保卫中国同盟（中国福利会前身）的活动，与宋庆龄结下了深厚的友谊。高醇芳定居法国巴黎后，依然与宋庆龄保持着密切的书信往来，在她艺术事业的开创过程中，得到了宋庆龄悉心关怀和热情鼓励。

高醇芳自幼喜爱艺术，师从名家学习中国画，从事绘画创作三十多年。她的画涉猎广泛，尤以山水、花鸟见长，在传统笔法的基础上融入自己的审美情趣，灵气独具。她创作的水墨画《小猫》系列，以简笔作就，然神情捕捉，出神入化，极富中国画的艺术魅力，且又可见女性艺术家的细腻、怜爱性情，深得法国各界人士喜爱。法国著名的绘画艺术出版社海桑社出版了《小猫》系列画作和精美年历，这也是法国第一次出版当代中国画作品的挂历。

高醇芳也是一位美术教育活动家，在专注于个人绘画创作的同时，长期致力于中国书画的教学，她是在法国教授传统中国书画的第一人，在全法和欧洲作过数百场高水平的中国传统艺术文化的专题讲座。多年来，她作为“法中文化协会”的创办主席，不遗余力地为中法文化交流事业奔走，促成许多中国艺术家到法国参赛、办展，促进了中法两国文化界的交流与合作。2001年，她荣获法国政府学术教育骑士勋章。

当高醇芳在绘画领域卓有成绩的时候，宋庆龄曾希望亲自去观看她的个人画展，但未能实现。今年正值宋庆龄逝世廿四周年，也是中法文化年，上海宋庆龄故居纪念馆和高醇芳合作，在故居举办“情系中华高醇芳国画作品及珍藏宋庆龄文物展”，并编辑出版这本纪念画册，其中收录了高醇芳个人创作的精品和她保存的宋庆龄文物，还有她众多法国学生的作品，以此来表达我们大家对宋庆龄的缅怀和崇敬之情。

上海美术家协会副主席兼秘书长



2005年10月于上海

Introduction

Madam Deanna Gao is a celebrated artist residing in France. Her family maintained a long friendship with Madam Sun Yat-sen—Soong Ching Ling. During China's War of resistance against Japan, her parents took an active part in Chongqing in the activities of the China Defence League (later the China Welfare Institute) founded by Soong Ching Ling. After settling in France in the late 1970s, Deanna Gao still kept in close touch with Soong Ching Ling through frequent correspondence. She received Soong Ching Ling's affection and great encouragement for her pioneering activities in the domain of arts.

From her earliest childhood, Deanna Gao showed great interest in the arts. She learned traditional Chinese painting from famous masters and has practised the art for more than thirty years. Her works, which are essentially a combination of traditional brushwork and her personal style, cover an extensive range of subjects and radiate a unique vitality. She excels in landscape, flower and bird paintings. Her adorable and expressive cat paintings reach the acme of perfection. Created with very few brush strokes, they capture the fleeting movement and expression, and reveal the delicate and gentle loving nature of a female artist. They are highly appreciated and very much loved. The prestigious French publishing house Hasan has published many of her works, particularly calendars of her Chinese cats. These were the first calendars featuring Chinese paintings to be published in France.

Deanna Gao is also an active educator in the field of fine arts. At the same time as creating her own works, she has devoted herself to the teaching of Chinese painting and calligraphy. She was the first to teach traditional Chinese painting in France and has delivered numerous high-level lectures in France on traditional Chinese culture and art. For many years, as founder and Chairman of the Franco-Chinese Cultural Association, she made great efforts to promote Sino-French cultural exchanges. She has helped many Chinese artists to hold exhibitions or participate in artistic events in France and promoted cultural co-operation between China and France. In 2001, she was awarded the title of Chevalier des Palmes Académiques by the French Prime Minister and the Minister for Education.

When Deanna Gao achieved success in the field of painting, Soong Ching Ling expressed the wish to visit her exhibition in person but was not able to do so. This year marks the 24th anniversary of Soong Ching Ling's passing. It is also the Chinese-French Cultural Year. In commemoration of Soong Ching Ling, the Soong Ching Ling Memorial Residence in Shanghai organised this exhibition of Deanna Gao's paintings and historical treasures. They published this album showing a selection of masterpieces by Deanna Gao and her French students' works. It also contains many precious mementos of Soong Ching Ling carefully preserved by Deanna Gao. Through the exhibition and album we express our love and great respect for Soong Ching Ling.

Zhu Guorong
Vice Chairman and Secretary General of
Shanghai Artists' Association

Shanghai, October 2005



献辞



历史的长河弯弯曲曲, 奔流不息, 或惊涛骇浪, 或静静流淌. 有一尊美丽的礁石, 永远屹立在苍苍史河浪中, 闪耀着中华民族灿烂精神的光彩. 这就是我最崇敬的伟大慈祥的国母宋庆龄。

抗日战争中, 宋庆龄成立了保卫中国同盟. 在重庆, 我父母亲积极参加保卫中国同盟的组织活动, 与宋庆龄结下了深厚的友情. 宋庆龄是非常珍惜友情的. 战后当我父母到达上海后, 她立即来我家看望他们, 欢迎他们. 我英国外婆来沪时, 宋庆龄也盛情设午宴邀请我母亲三代人到她家作客. 1950年, 宋庆龄特别请我家从香港回上海. 她每年必定给我父母写信寄贺年片致意. 文革中最困难的时候, 宋庆龄还特派私人秘书给我们送来精美的柠檬蛋糕过圣诞节享用. 她亲自致函给有关部门, 准许我们赴国外定居。

离开我出生成长的上海, 是非常伤心的. 我能带什么去国外呢? 中国传统书画艺术! 当时在我父亲和弟弟及他们的朋友的帮助下, 我拜了四位老师, 偷学国画. 有著名女画家鲍亚晖先生, 指点我画山水人物, 方鹄先先生

教我画花鸟，王光裔先生教费、王派仕女画，秦惠亭先生指点书法。我还偷偷地去拜访请教国画大师王个簣先生。1973年严冬离开上海时，口袋里一分钱都没有，但笔墨纸砚 国画颜料一件不少。

1977年4月，我在巴黎举办第一次国画展览。我把印有我水墨山水画的请柬寄给了宋庆龄。她非常高兴，热情洋溢地写道：“我为你圆满成功画展向你致以最热烈的祝贺！我多么希望我能在那儿欣赏你的艺术作品。”她还提到她亲自照顾的工作人员子女，说：“或许有一天，你会回来教她们画画儿，她们一定会很爱你的。”又写道：“你的画极富有艺术性，我要为你写有‘中国传统画’的画卡配一个镜框，因为你的画确实非常美妙。”

宋庆龄给我写了许多热忱感人的信，全力支持我画国画，还建议我把我的山水画等印制成贺年片出版发行。

记得恩师鲍亚晖说，学画要‘眼馋手勤’。宋庆龄千方百计让我能多看古画，细心地从杂志上找当时稀有的古画及当代名家国画寄送给我临摹学习。1980年我回北京时，很想看看故宫的藏画。宋庆龄就安排我参观故宫，有幸在徐邦达等大专家的热情指点下赏看古画。

我非常感谢上海宋庆龄故居纪念馆陆柳莺馆长，发起组织了这个纪念画展，感谢她和各位领导及工作人员做了许多工作。非常感谢上海市孙中山宋庆龄文物管理委员会秦量副主任的热情帮助。非常感谢上海市人民政府机关事务管理局陈兆丰局长对我们的大力支持和协助，主办了这个具有特殊纪念意义的展览。

我想，宋庆龄那么喜欢我的国画，那么支持我，是要我们下一代继承并继续发展优秀的中国传统绘画艺术，在世界上发扬光辉灿烂的中华文化。这反映了她的精神思想，反映了她的中华民族精神。

衷心感谢宋庆龄对我的永恒的爱，永恒的支持，永恒的鼓励。我永远纪念她，永远怀念她，永远记着她的话。

宋庆龄生前未能看到我的国画展览。现在，我把我的国画，以及我在巴黎洋弟子的中国画作，带回上海，在她家中开个展览，献给她，献给我最亲爱的宋庆龄伯母。

高醇芳

2005年10月于巴黎

Dedication

To Dearest Aunty Soong Ching Ling

The long river of history flows relentlessly onwards, sometimes meandering calmly, sometimes rushing as a frightening torrent. A beautiful rock stands steadfastly among the waves, shining with the spirit of the nation of China. This is my most beloved Great Lady, Soong Ching Ling.

During the War of Resistance against Japan, Madam Sun Yat-sen -- Soong Ching Ling founded the China Defence League. In Chongking, my parents took an active part in the organization of the League, and became very close friends of Madam Sun.

Madam Sun valued friendship very highly. After the war, when my parents arrived in Shanghai, she came to our house to welcome them. When my English grandmother came to Shanghai, Madam Sun invited her for lunch at her house together with my mother and my two sisters. In 1950, Madam Sun personally asked my family to return to Shanghai from Hong Kong. Every year she wrote us letters and sent greetings cards for Christmas and New Year.

During the most difficult times of the Cultural Revolution, Soong Ching Ling even sent her private secretary to bring us a delicious lemon pie for Christmas. She wrote personally to the authorities to enable us to leave China, which was in deep suffering at that time.

It was very sad for me to leave Shanghai, where I was born and brought up. What could I take with me to the western world? The essence of Chinese culture, the arts of traditional Chinese painting and calligraphy, which were banned during the Cultural Revolution. With the help of my father, my brother and their friends, I found four teachers and learned Chinese painting in secret. Mrs. Bao Yahui, a very famous artist in the 30s and 40s, instructed me in landscape and figure painting; Mr. Fang Yuanxian taught me flower and bird painting; Mr. Wang Fengxian taught female figure painting in the Fei and Wang styles, and Mr. Qin Hiuting instructed me in calligraphy. I also went secretly to visit Mr Wang Geyi, another well-known great master of traditional Chinese painting, who was very kind and encouraged me greatly. When I left Shanghai in the severe winter of December 1973, I had not one cent in my pocket but I had all the paper, ink-sticks, ink-stones, brushes and paints for Chinese painting with me.

In April 1977, I held the first exhibition of my Chinese paintings in Paris and I sent an invitation card to Soong Ching Ling. It had a Chinese landscape in Chinese ink on the front page. She was very pleased and wrote to me with great enthusiasm:

"I congratulate you most warmly on your successful exhibition. How I wish I could be there to see your artistic work!" "I am going to frame your card with your 'Peinture chinoise traditionnelle', for it is very charming indeed." And she also mentioned her proteges, saying: "Perhaps one day you will return and teach them to paint. They would love you!"

Soong Ching Ling wrote many warm and touching letters to me, encouraging me with my Chinese painting. She even suggested that I should

publish my landscape and other paintings on greetings cards.

My dear teacher Bao Ya hui used to say that to learn painting, one has to have "hungry eyes and diligent hands". Soong Ching Ling found every possible opportunity to enable me to see and study ancient paintings. She carefully searched through magazines and found illustrations of some ancient paintings, which were very rare at that time, as well as pictures by famous contemporary masters. She sent them to me to copy and study. In 1980, when I returned to Peking, I very much wanted to see the painting collection in the Palace Museum. Soong Ching Ling arranged for me to enjoy seeing the beautiful ancient paintings.

I am very grateful to Mrs Lu Liuying, the Director of the Soong Ching Ling Memorial Residence in Shanghai, who initiated and organized this memorial painting exhibition. I should like to thank her and other colleagues and staff for all their excellent work. I am very grateful to Mr Qin Liang, Deputy Director of Shanghai Administrative Committee for the Historic Artefacts of Sun Yat-sen & Soong Ching Ling, for his precious help. I am also very grateful to Mr Chen Zhaofeng, Director of the Office Affairs Administration Bureau of Shanghai Municipal People's Government, for his strong support of this profoundly significant exhibition.

I think Soong Ching Ling's love and support reflects her spirit and thought, and expresses the soul of the Chinese nation: she wanted our young generation to inherit and continue developing the splendid art of traditional Chinese painting, and to spread the appreciation and practice of the magnificent culture of China around the world.

I should like to express my profound gratitude towards Soong Ching Ling for her everlasting love and for her continuous support and encouragement. I miss her greatly and will remember her words forever.

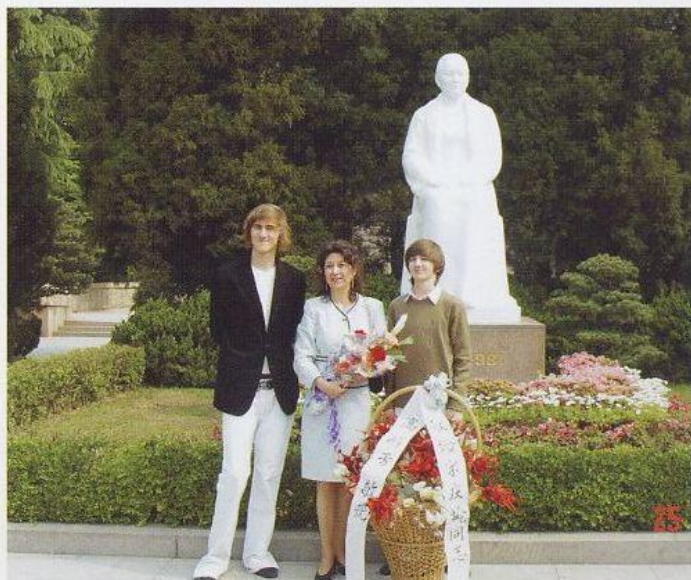
During her lifetime, Soong Ching Ling was never able to visit my exhibition. Now, I bring my Chinese paintings, together with those of my students in Paris, for exhibition in her home in Shanghai. It is with much love and great emotion, that I dedicate this exhibition to her, my dearest Aunty Soong Ching Ling.

Deanna Fao

Paris, October 2005

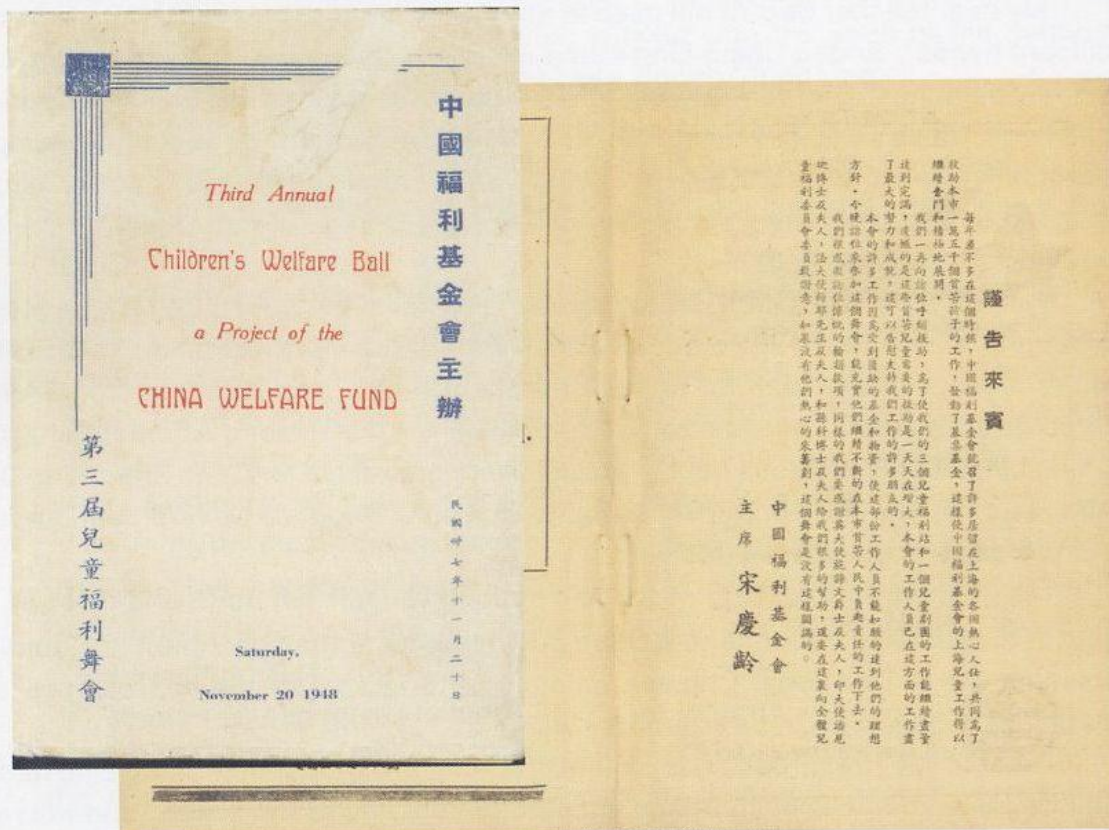
鸣 谢
Acknowledgments

王若驹 Mr. Roger Wang
严银龙 Mr. Yinlong Yan
Mrs. Julie Pailliez
Mr. Bruce Taylor



高醇芳珍藏的 宋庆龄文物

Memorabilia of
Soong Ching Ling
preserved by Deanna Gao



1948年11月20日中国福利基金会主办第三届儿童福利舞会的小册子。

宋庆龄领导的中国福利基金会在上海多次举办福利舞会，号召在沪的各国热心人士，共同为救助贫苦孩子募集基金。

Brochure of the Third Annual Children's Welfare Ball organised by the China Welfare Fund on November 20, 1948. The CWF founded by Soong Ching Ling organised several annual welfare balls, calling upon all the foreign communities in Shanghai to help to raise funds for the city's poor children.



宋庆龄赠送给高醇芳的丝绒手袋。

Evening hand bags, gifts from Soong Ching Ling to Deanna Gao.

手持绢花的宋庆龄和高醇芳在1980年“三.八”妇女节联欢会上。(北京人民大会堂)

Soong Ching Ling wearing a silk rose together with Deanna Gao at the women's gathering on March 8, 1980, Peking.



宋庆龄将绢花送给高醇芳，称赞她像花一样美丽。

Soong Ching Ling offered the silk rose to Deanna, saying that she was as beautiful as a flower.



宋庆龄在1980年“三.八”妇女节联欢会上戴的绢花。

The silk rose that Soong Ching Ling wore at the women's gathering in 1980.



高醇芳珍藏的
宋庆龄文物Memorabilia of
Soong Ching Ling
preserved by Deanna Gao

Peking P. R. C.

10 Aug 77

My very dear Deanna:

I congratulate you most warmly on your successful exhibition. How I wish I could be there to see your artistic work! And to think that in such a short time you have learned the French language....

Three months ago, I left my home to attend to some duties here and shall be here throughout the year, owing to some meetings. The weather is cooler, only I hope there will not be any earthquakes. People are putting up houses of prefabricated "board" which seem to be quite



comfortable. Last year my 2 young protégées and I went to live in the Peking Hotel, which was comfortable. Occasional jolts I can take with something approaching equanimity nowadays. Yolanda (20 yrs old and is attending the ballet school here) Jeanette 19, has entered the "Foreign Language Institute" to study English. Their parents are in Leningrad, their father has been paralyzed for 10 years. So I am taking care of them. You would find them much fun. Perhaps one day you will return and teach them to paint. They would love you!

I hope Maria will be able to visit her parents with their families. She expects to get married soon.

With my affectionate greetings
Yours, Annely SCL

1977年8月10日宋庆龄致高醇芳的信。宋庆龄在信中写道：“你的画展很成功，向你致以最热烈的祝贺！我多么想亲自去看一看你的美术作品！”

In April 1977, Deanna Gao held the first exhibition of her Chinese paintings in Paris. Soong Ching Ling was very pleased and wrote to her with great enthusiasm: "congratulate you most warmly on your successful exhibition. How I wish I could be there to see your artistic work!"

46 Pi Ho Yen, Ho Hai
Peking
Feb. 8, 1978

Dearst Deanna:

I think you must have received my letter in answer to your requests. Yesterday, I was happy to learn from your dear Mother that you will graduate soon. It seems hardly possible! Now, you can speak 3 languages well. That's quite an achievement! And your paintings are most artistic. I am going to frame your card with your "Peinture chinoise traditionnelle" for it is very charming indeed.

You asked me what I want from Paris. As there are foreign visitors coming to see me, they all

like "French prepared mustard" with the hot-dogs (sausages) served here. So if convenient, please send me 2 or 3 jars of the above mustard which is the best in the world. Recently an old lady, Mrs.

Hetty Fisher of New York, 98 years old flew from New York to visit me. When I asked her what food she would like, her answer was "Mustard" and "hot-dogs"! But she told me the latter "must be served with French prepared mustard." She has left now but other American visitors will be calling on me. So will you dispatch some addressed to me in my husband's name, so I don't have to pay duties for some? With much love, meantime.

Amity SCL

1978年2月8日宋庆龄致高醇芳的信。宋庆龄在信中写道：“你的画作极富艺术性，我要配个镜框，把你的卡片和你的中国画挂起来，你的画确实十分美妙。”

A letter from Soong Ching Ling to Deanna Gao on February 8, 1978, saying: "And your paintings are most artistic. I am going to frame your card with your 'Peinture chinoise traditionnelle', for it is very charming indeed."

Beijing.
15 Dec. 1979

My dearest Deanna:

Your treasured work is being much appreciated for which I wish to thank you with all my heart. It is so delicate and artistic, showing your rare ability as a painter.

Some days ago, I sent you a calendar. I hope you'll enjoy the scenery of our country. An old lady friend will be coming for Paris so I am asking her to bring you some Chinese preserves for your house. Her name is Mrs. Laura Morgan. Her husband, who was a War Relief worker during the Japanese War here in 1942, she travels back & forth from New York and Paris and back,

even at this advanced age. She has white hair and is quite healthy.

Now dear Deanna, will you please send me by post some Helena Rubinstein's Black Hair Lotion, called "Black Hair Lotion" shampoo? This is the only kind that does not cause itching! I need some urgently. Many thanks!

I am sending you some popular things which foreigners are wild about. You can use them yourself or give some to friends.

With best wishes for an
Merry Xmas and New Year!

Best love from
Amity SCL

1979年12月15日宋庆龄致高醇芳的信。信中宋庆龄写道：“十分欣赏你珍贵的作品，从心底里感谢你，作品是如此精美，显示出你作为画家难得的才能。”

Soong Ching Ling wrote this letter to Deanna Gao on December 15, 1979, saying: "Your treasured work is being much appreciated for which I wish to thank you with all my heart. It is so delicate and artistic, showing your rare ability as a painter."

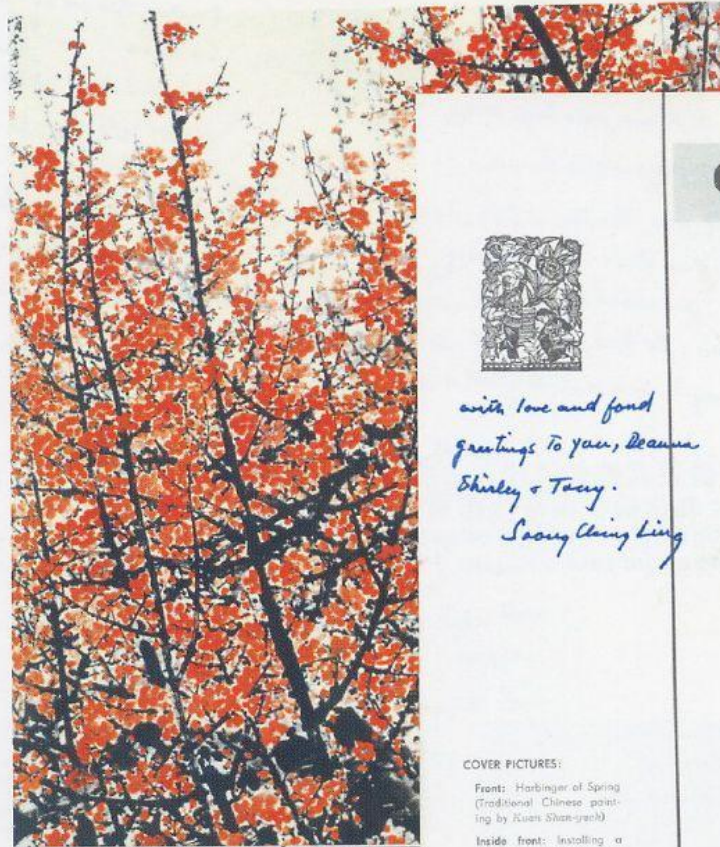
高醇芳珍藏的 宋庆龄文物

Memorabilia of
Soong Ching Ling
preserved by Deanna Gao

China Reconstructs

VOL. XXIII NO. 1

JANUARY 1974



China Reconstructs

VOL. XXIII NO. 1

JANUARY 1974

PUBLISHED MONTHLY IN ENGLISH, FRENCH, SPANISH, ARABIC AND RUSSIAN BY THE CHINA WELFARE INSTITUTE (SOONG CHING LING, CHAIRMAN)

CONTENTS

THE WORKERS ARE MASTERS	
LEADERS AND WORKERS ARE LIKE FISH AND WATER	2
NETWORK OF MANAGEMENT BY THE MASSES	5
WORKERS TAKE PART IN 'LAW-MAKING' AND TRANSFORMING THE OLD MILL	7
AT 28TH U.N. GENERAL ASSEMBLY SESSION: CHAIRMAN OF CHINESE DELEGATION CHIAO KUAN-HUA'S SPEECH	9
CULTURAL NOTES: PEASANT PAINTERS OF HUBSIE	17
HOW I BEGAN TO PAINT THE COUNTRYSIDE	21
Li Feng-lan	
ACROSS THE LAND: 'A HOSPITAL CARRIED IN BASKETS'	24
SPORTS: NEW GENERATION OF SKIERS	26
WEST HUNAN'S HIGHWAYS	28
WRESTING CROPS FROM HARSH NATURE	32
IN THE COMMUNES - OWNERSHIP ON THREE LEVELS	35
GEOGRAPHY OF CHINA: CHINA'S GRASSLANDS	39
Hua Cheng	
DO YOU KNOW? 'COMBINATION OF OLD, MIDDLE-AGED AND YOUNG'	42
FOR SAFE COAL MINING	43
Yü Shou-han	
LANGUAGE CORNER	
LESSON 1: DELIVERING A TELEGRAM	46

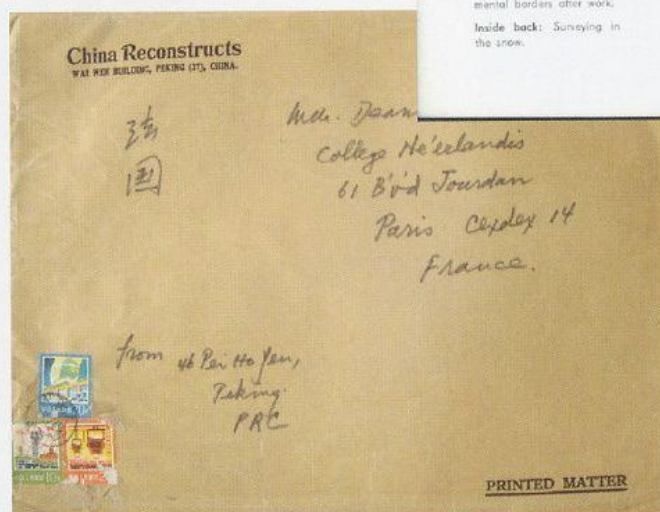
COVER PICTURES:

Front: Harbinger of Spring (Traditional Chinese painting by Kuan Shun-jieh)

Inside front: Installing a rotor in an electric generator.

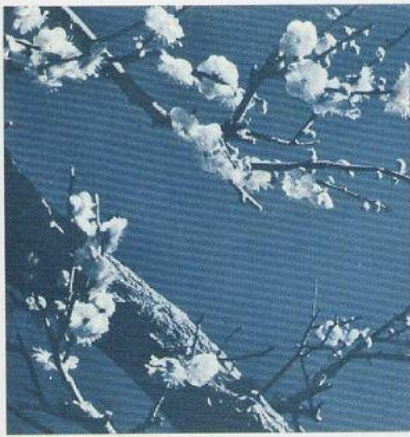
Back: Miao women in west Hunan embroider ornamental borders after work.

Inside back: Surveying in the snow.



自从1976年，宋庆龄每个月都给高醇芳寄赠《中国建设》杂志，并亲笔书写信封地址。

Soong Ching Ling sent this review, published by the China Welfare Institute, to Deanna in Paris every month. She personally addressed all the envelopes by hand.



恭賀新年

To Madame & Madam Patrick de Rubeis

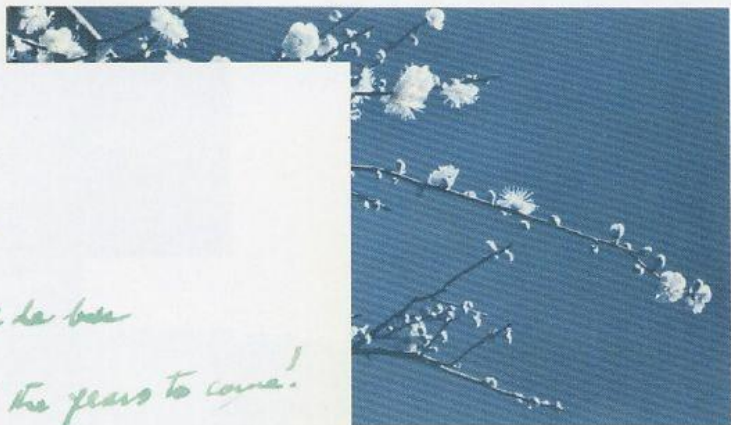
Wishing you all the best in 1981!

Soong Ching Ling

宋慶齡

1980年12月7日宋庆龄致高醇芳的新年贺卡,祝福高醇芳1981年美好如意。

The greeting cards Soong Ching Ling sent to Deanna Gao on December 7, 1980, wishing her all the best in 1981.



恭賀新年

To wish the & Mrs Patrick de Rubeis

all the best in 1981 and the years to come!

affectionately Soong Ching Ling

宋慶齡

1980年12月24日宋庆龄致高醇芳的最后一张新年贺卡,祝福高醇芳1981年和以后每年都美好如意。

The last greeting card Soong Ching Ling sent to Deanna Gao on December 24, 1980, wishing her all the best in 1981 and the years to come!

高醇芳和她的艺术生涯

Deanna Gao's Artistic Life

1979年6月,在巴黎金昆画廊个展开幕式上。

Deanna Gao's exhibition, Paris, June 1979.



2002年1月,在巴黎第37届国际素描水墨彩粉画沙龙上,作中国书画示范讲座。

Conference demonstration of Chinese calligraphy and paintings, 37th Drawing and Water-colour Exhibition. Paris, January 2002.



1992年12月2日,在巴黎大区《欧洲时报》光华展览厅,“高醇芳师生画展”开幕式上,与驻法大使、巴黎市长等合影。

Exhibition of Chinese paintings by Deanna Gao and her students, with the Chinese Ambassador and the Mayor of Villejuif.





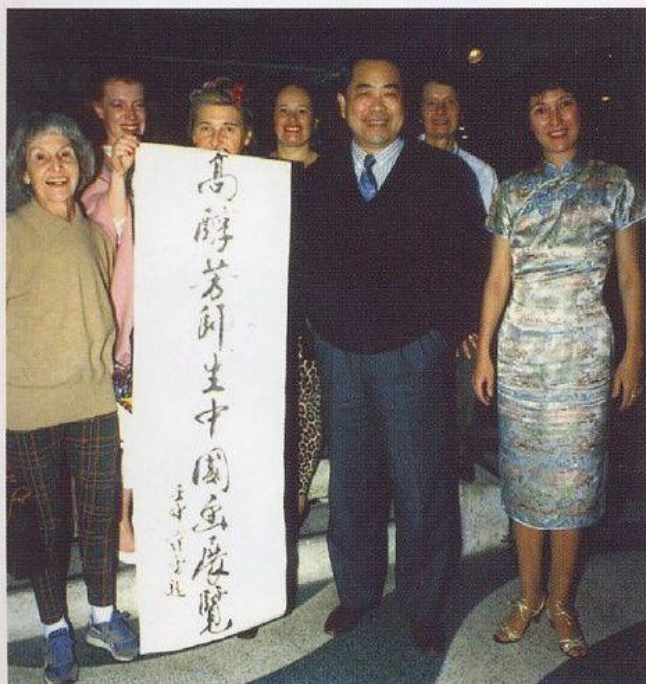
2004年1月，法国总理暨夫人、公子光临高醇芳在巴黎的画展。

Mr. and Mrs. Dominique de Villepin and their son Arthur at Deanna's exhibition, Paris, January 2004.



2001年大年初二，在巴黎教中学生中国书法。

Chinese New Year, teaching 50 secondary school students Chinese calligraphy. February 2001.



1992年7月，巴黎市区展览馆，范曾为高醇芳师生中国画展览题字。

Exhibition of Deanna Gao and her students. Mr. Fan Zeng dedicated a calligraphy to her for her exhibitions.



2002年12月，在法国芒东市“庆千禧中国文化节”开幕式上，与芒东市市长及中国驻法大使等合影。

The grand opening of the millinium celebrations "China in Menton".

From left to right: Director of the arts association of Jinhua, Deputy-Mayor of Menton, Ambassador of China Mr. Wu Jianmin, Deanna Gao, Ambassadress, Minister-Councillor for Culture of the Chinese Embassy of China Mrs. Hou Xianghua.



1985年，高醇芳在巴黎家中教授中国书画。

Teaching Chinese calligraphy and paintings in her home in Paris, 1985.

高醇芳和 她的艺术生涯

Deanna Gao's Artistic Life



1980年,在上海与朱屺瞻。
At Mr. Zhu Qizhan's home, Shanghai, 1980.



1986年,在巴黎与刘海粟、张充仁。
Mr. Liu Haisu, Mr. Tchang Tchong-jen, at Deanna's home, Paris, 1986.



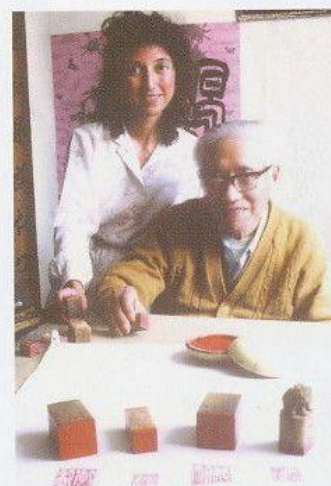
1980年,在北京与徐邦达研究中国古画。
At Xu Bangda's home, Pekin, 1980.



1980年,在上海与程十发一起戏墨。
Mr. Cheng Shifa invites Deanna Gao to paint together in his home. Shanghai, 1980.



1980年,在上海与谢稚柳。
With Mr. Xie Zhiliu, Shanghai, artist, Director of The Musium of Shanghai, 1980.

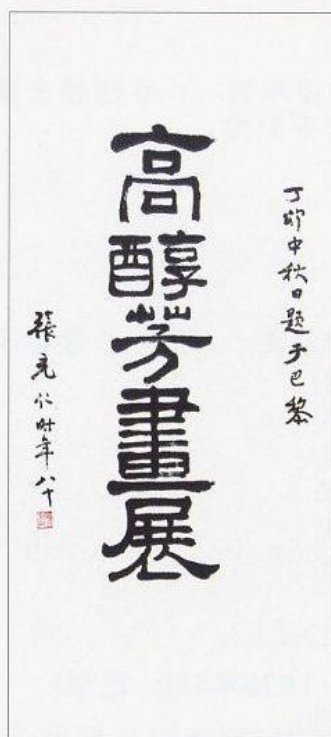


1984年,在上海与王个移。
At Mr. Wang Geyi's home, Shanghai, 1984.



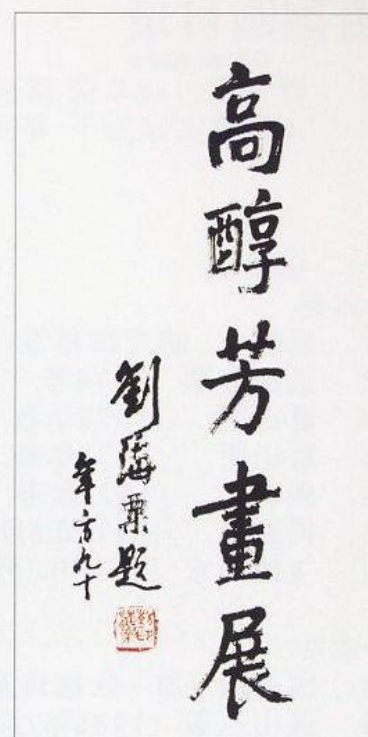
李可染题字, 北京, 1983年。

Heaven rewards diligence.
by Li Keran, Peking, 1983.



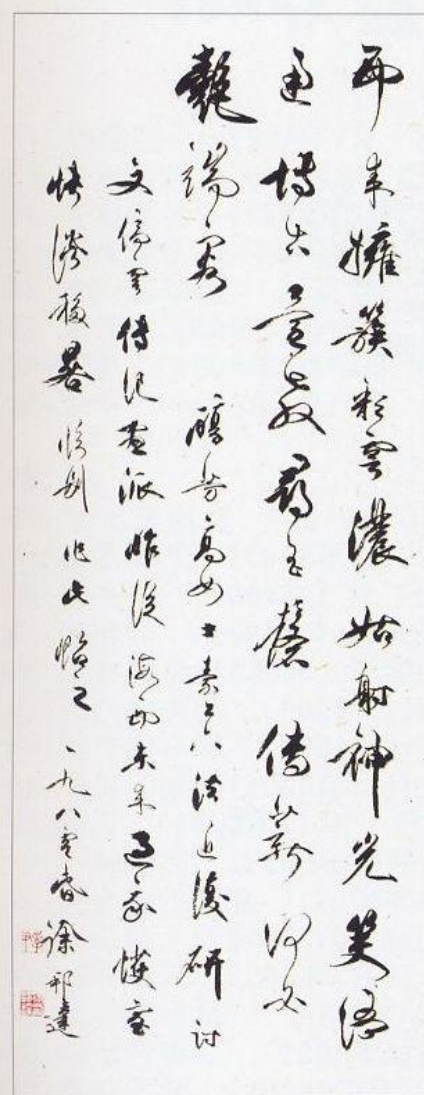
张充仁题字, 巴黎, 1987年。

Exhibition of paintings by Gao
Chunfang (Deanna's Chinese
name)
by Tchang Tchong-jen, Paris,
1987



刘海粟题字, 巴黎, 1986年。

Exhibition of paintings by Gao
Chunfang
by Liu Haisu, Paris, 1986



徐邦达题字, 北京, 1980年。

by Xu Bangda, Peking, 1980



范曾题字, 北京, 1983年。

Dragon spirit
By Fan Zeng, Peking, 1983



程十发题字, 上海, 1980年。

Exhibition of paintings by
Gao Chunfang
by Cheng Shifa, Shanghai,
1980

高醇芳国画目录

Catalogue

一、山水：

*水墨：

1. 春晓 (鲍亚晖笔意, 1973年夏, 上海) 寻春不辞远 策杖过小桥
2. 远峰含翠 (1974年, 香港)
3. 夏山图 (1975年秋, 巴黎)
4. 秋山图 (1975年秋, 巴黎)
5. 幽境 (1975年冬, 巴黎)
6. 树石图 (1977年8月, 巴黎)
7. 飞雁山水 (1977年8月, 巴黎)

*淡彩：

8. 桃花溪 (唐 张旭诗意, 1979年5月, 巴黎)
9. 黄山八景 (1985年7月, 巴黎)
10. 水乡图 (1985年, 巴黎) 平岸小桥千嶂抱 数家茅屋闲临水
11. 秋山秀水 (1987年春, 美国休士敦 巴黎)
12. 桂林山水 (1989年, 巴黎)

二、人物：

13. 思乡图 (1974年, 香港) 绿蕉立南滨 不觉年又新
倚石望北岸 隔水倍思亲
14. 月下独酌 (李白诗意, 1974年, 香港) 花间一壶酒 独酌无相亲
举杯邀明月 对影成三人
- 15~22. 西厢记 (清 费丹旭笔意, 高士愚题字, 1976年, 巴黎)
15. 惊艳
16. 借厢
17. 夜祷
18. 佳期
19. 拷红
20. 送别
21. 报捷
22. 团圆
23. 如姬窃符 (鲍亚晖笔意, 1976年, 巴黎)
- 24~27. 男女老少 (1978年, 巴黎)
28. 日月夜笛飞天图 (1978年, 巴黎)
29. 春柳笛韵 (1978年2月, 巴黎)
30. 京剧孙悟空 (1982年, 巴黎)
31. 牛郎织女 - 鹊桥相会 (1980年8月, 巴黎)
32. 芦笛鹊飞来 (1982年, 巴黎)
33. 同舟和乐双鹊舞 (1984年, 巴黎)
34. 牛郎织女 - 七仙女沐浴 (1985年8月, 巴黎)

三、花鸟虫草：

35. 牡丹 (工笔, 1973年春, 上海)
36. 双鹊对语柳枝头 (徐悲鸿笔意, 1975年秋, 巴黎)

37. 艺道 (1976年, 巴黎)

高士愚题字: 舞似芭蕾花命运 荣华灿烂度三春
功成子结花先落 千载难逢葬花人

38. 红萼出石 (1977年2月, 巴黎)

39. 清水大闸蟹 (1977年2月, 巴黎)

40. 欢乐 牡丹 (1977年, 巴黎)

41. 含蓄 牡丹 (1977年, 巴黎)

42. 慈牡 (1977年7月, 巴黎)

43. 富贵双双 (1977年夏, 巴黎)

44. 芭蕾牡丹 慢板 (1977年8月, 巴黎)

45. 芭蕾牡丹 婉转 (1978年冬, 巴黎)

46. 芭蕾牡丹 轻捷 (1978年冬, 巴黎)

47. 芭蕾牡丹 欢步 (1978年冬, 巴黎)

48. 芭蕾牡丹 双人舞 (1979年2月26日, 巴黎)

49. 牡丹蜜蜂 (1979年, 巴黎)

50. 牡丹蝴蝶 (1979年, 巴黎)

51. 喜鹊-合家欢 (1980年, 巴黎)

52. 松鼠 (1980年9月, 巴黎)

53. 双鸡葫芦蜜蜂图 - 与程十发, 张金錡 戏墨 (1981年5月, 上海)

程十发题字: 金錡画葫芦引来蜜蜂一群岂非葫芦有糖北京有冰糖葫芦
此蜜蜂从巴黎飞来余佐以上海浦东鸡一对
辛酉首夏醇芳金錡十发合作于上海西隅

54. 虾趣图 (1984年2月, 巴黎)

55. 清水游虾 (1984年, 巴黎)

56. 青春欢舞 (1985年3月25日, 巴黎)

57. 蚂蚁搬稻草 '自画像' (一) (1985年8月, 巴黎)

58. 蚂蚁搬稻穗 '自画像' (二) (1985年8月, 巴黎)

59. 凌霄 (2005年6月14日, 巴黎)

60. 紫藤 (2005年6月15日, 巴黎)

61. 牵牛 (2005年6月16日, 巴黎)

四、猫:

62. 观鱼落瓶花 (1979年5月, 巴黎)

63. 爬高盯注 (1986年7月11日, 巴黎)

64. 开开门 (1986年7月3日起草于阿克司温泉镇, 8月26日画于波克霍尔岛)

65. 小猫咪 (1986年7月3日起草于阿克司温泉镇, 8月26日画于波克霍尔岛)

66. 见鱼思食 (1987年, 巴黎)

67. 母亲的关注 (1988年2月2日, 巴黎)

68. 顽皮的小猫 (1988年2月, 巴黎)

69. 守株待鼠 (2002年11月, 巴黎)

70. 玩尾 (2002年11月, 巴黎)

71. 一触即发 (2003年10月12日, 巴黎)

72. 天真的小金鱼 (2003年10月12日, 巴黎)

73. 飞蝶迷 (2004年10月3日, 巴黎)

74. 闹着玩儿 (2004年10月, 巴黎)

75. 可怜的小猫 (2004年10月, 巴黎)

76. 乖乖回家吧 (2005年6月11日, 巴黎)

77. 期待关怀 (2005年6月12日, 巴黎)

78. 美妙的梦乡 (2005年8月28日, 巴黎)

79. 我真喜欢你 (2005年8月29日, 巴黎)

80. 小猫学步 (2005年8月31日, 巴黎)

I. Landscapes

* Chinese ink:

1. Dawn in Spring - (after Bao Yahui), Shanghai, Summer 1973 Crossing the bridge, stick in hand
Distance is of no object when seeking Spring
2. Hamlet surrounded by water - (after Bao Yahui), Hong Kong, 1974
3. Summer mountains - Paris, Autumn 1975
4. Autumn mountains - Paris, Autumn 1975
5. Serene retreat - Paris, Winter 1975
6. Trees and rocks - Paris, August 1977
7. Landscape with flying wild geese - Paris, August 1977

* Light colour:

8. Peach-Blossom River - Paris, May 1979 Inspired by the poem of Zhang Xu (Tang Dynasty)
Through the field's mist appeared a bridge as if floating in the air,
By the west side of the rocky riverbank, I asked the fishing boat:
These peach flowers floating along the river all day long,
Where could be the cave by the limpid waters?
9. The Yellow Mountains (Huangshan) - Paris, July 1985
10. Village by the waters - Paris, 1985 Smooth bank and small bridge framed by a thousand screen-like hills,
A quiet hamlet leisurely overlooking the water
11. Autumn mountains and water - Houston - Paris, Spring 1987
12. Guilin - Paris, 1989

II. Figure paintings

13. Nostalgia - Hong Kong, 1974 Green banana trees standing at the south shore,
The year has passed without being noticed.
Leaning by a rock, looking towards the north bank,
Separated by water, missing the dear ones.
14. Drinking alone under the moon - Hong Kong, 1974
Inspired by the poem of Li Bai (701-762, Tang Dynasty)
Amongst the flowers, a jug of wine,
Drinking alone with no dear ones.
Raising my cup, I invite the bright moon,
Facing my shadow, we are three.
15. 22. The story of the west wing chamber - Paris, 1976
After Fei Danxu (1801-1850, Qing Dynasty), calligraphy by Gao Shiyu.
Wang Shifu of Yuan Dynasty wrote this romantic novel inspired by the well-known 8th century love story.
15. Zhang Ruijun is struck by the beauty of Ying Ying
16. Zhang obtains a room by the west wing
17. Zhang secretly watches Ying Ying praying
18. Romancing helped by the servant Hong Niang
19. The mother of Ying Ying questions Hong Niang
20. Departure of Zhang for the Imperial examination in the capital
21. Zhang has won his title, the messenger announces the good news
22. The happy ending
23. Lady Ruji appropriating the tiger insignia - Paris, 1976
24. 25. 26. 27. Water (Boat) melodies: Man, Woman, Old man, Child - Paris, 1978
28. A melody at night, attracts and releases a fairy from a ray of light - Paris, 1978
29. Flute song from the pavilion, around the willows in Spring - Paris, February 1978
30. Sun Wukong (the King of the Monkeys) of the Peking Opera
31. The Buffalo Herd and the Girl Weaver - Meeting on the magpie bridge - Paris, August 1980
32. Flute air - Paris, 1982
33. Duet in one boat
34. The Buffalo Herd and the Girl Weaver - Bath of the seven fairies - Paris, August 1985

III. Flowers, birds and insects

35. Peony (*gongbi* - fine brushwork, Shanghai, Spring 1973)
36. Magpies chattering in the willow branches (after Xu Beihong) - Paris, Autumn 1975
37. The path of the arts - Paris, 1976 Calligraphy of Gao Shiyu:
The ballet dancers' fate is like a flower,
Flourishing with glory and splendour for three springs.
Success achieved, fruit grows and flowers fall
In a thousand years, one who buries the flower is seldom met.
38. Red peonies grow from rocks
39. Lake crab - Paris, February 1977
40. Happy peony - Paris, 1977
41. Shy peony - Paris, 1977
42. Peonies - *a mother's affection* - Paris, July 1977
43. Two lovely peonies - Paris, Summer 1977
44. Peony ballet - *Adagio* - Paris, August 1977
45. Peony ballet - *Beauty at the turning path* - Paris, Winter 1978
46. Peony ballet - *Petit attitude* - Paris, Winter 1978
47. Peony ballet - *Arabesque* - Paris, Winter 1978
48. Peony ballet - *Pas de deux* in a breath of wind - Paris, 2 February 1979
49. Peony and bees - Paris, 1979
50. Peonies and butterfly - Paris, 1979
51. A happy family of magpies - Paris, 1980
52. Squirrel - Paris, September 1980
53. Cock, hen, gourd and bees - with Cheng Shifa and Zhang Jinqi - Shanghai, May 1981
Calligraphied by Cheng Shifa: Jinqi painted some gourds, which attracted a swarm of bees. Maybe the gourds are sugared. (In Peking, there are sugar gourds). The bees flew here from Paris. I added a couple of Pudong chickens from Shanghai. Xinyou (the Year of the Wood Cock) first summer Chunfang (Deanna), Jinqi and Shifa co-painted in the west corner of Shanghai.
54. Shrimps in a circle - Paris, February 1984
55. Shrimps swimming in clear water - Paris, February 1984
56. Joyous dance of youth - Paris, 25 March 1985
57. "Self portrait" I. - An ant carrying a straw - Paris, August 1985
58. "Self portrait" II - An ant carrying a twig of rice grain - Paris, August 1985
59. Trumpet creeper (*Campsis grandiflora*) - Paris, June 2005
60. Wisteria (*Wisteria sinensis*) - Paris, June 2005
61. Morning glory flowers - Paris, June 2005

IV. Cats

62. Taking the place of the flower vase to watch the goldfish - Paris, May 1979
63. Kitten keeping watch - Paris, July 1986
64. Open the door, please! - Ax-les-Thermes, 3 July 1986 Ile de Porquerolles, 26 August 1986
65. Puzzled kitten - Ax-les-Thermes, 3 July 1986 Ile de Porquerolles, 26 August 1986
66. Hungry eyes - Paris 1987
67. Under mother's watchful gaze - Paris, 2 February 1988
68. Playful kitten - Paris, February 1988
69. Is there a mouse in the stump? - Paris, November 2002
70. Playing with its tail - Paris, November 2002
71. Ready to leap - Paris, 12 October 2003
72. Innocent little goldfish - Paris, 12 October 2003
73. Look up there! - Paris, 3 October 2004
74. Just having fun - Paris, October 2004
75. Timid kitten - Paris, October 2004
76. Come back home! - Paris, 11 June 2005
77. Please look after me - Paris, 12 June 2005
78. Sweet dreams - Paris, 28 August 2005
79. May I kiss you? - Paris, 29 August 2005
80. First steps - Paris, 31 August 2005

高醇芳国画作品

Deanna Gao's Chinese paintings



水乡图

Village by the waters





幽境
Serene retreat



高醇芳国画作品

Deanna Gao's Chinese paintings



树石图
Trees and rocks



飞雁山水
Landscape with flying wild geese



夏山图
Summer mountains



秋山图
Autumn mountains

高醇芳国画作品

Deanna Gao's Chinese paintings



西厢记 佳期

Romancing helped by the servant Hong Niang



西厢记 夜祷

Zhang secretly watches Ying Ying praying



西厢记 团圆

The happy ending



西厢记 报捷

Zhang has won his title, the messenger announces the good news



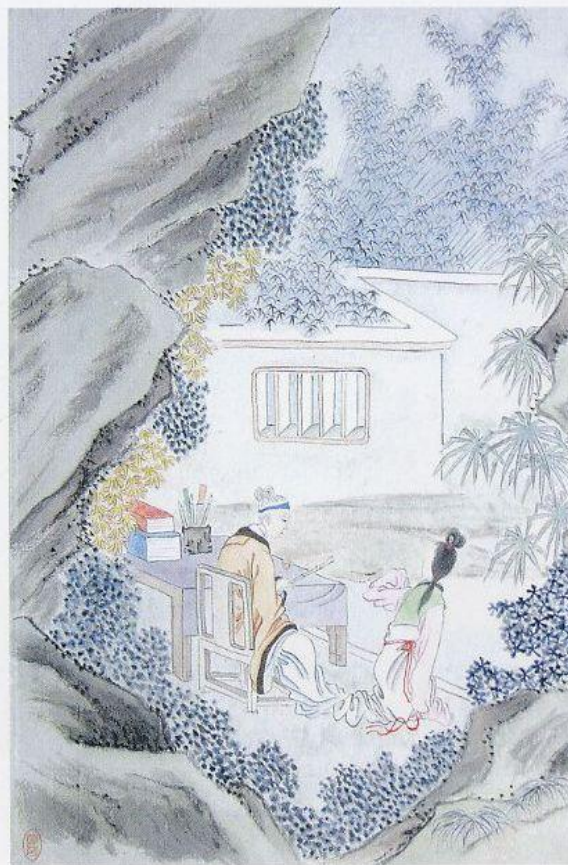
西厢记 借厢
Zhang obtains a room by the west wing



西厢记 惊艳
Zhang Rui jun is struck by the beauty of Ying Ying



西厢记 送别
Departure of Zhang for the Imperial examination in the capital



西厢记 拷红
The mother of Ying Ying questions Hong Niang

情系中华

PASSION FOR CHINA

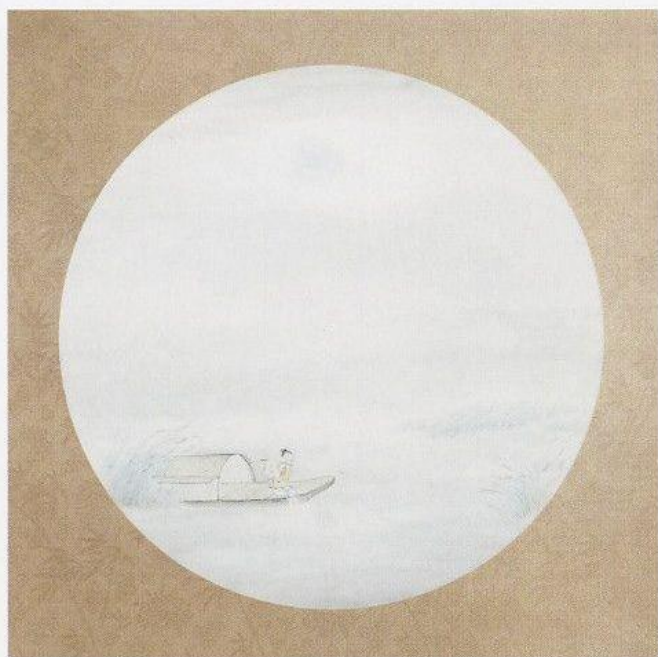
高醇芳国画作品

Deanna Gao's Chinese paintings



日月夜笛飞天图

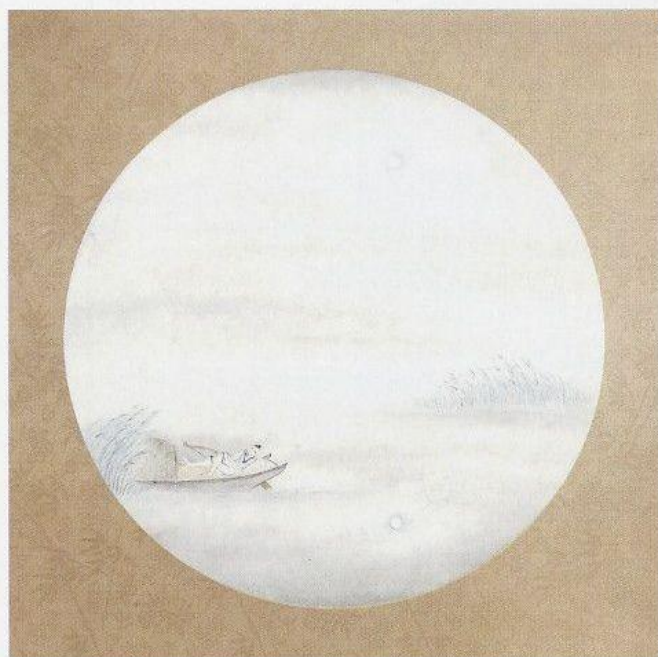
A melody at night, attracts and releases a fairy from a ray of light



男 Water melodies (Man)



女 Water melodies (Woman)



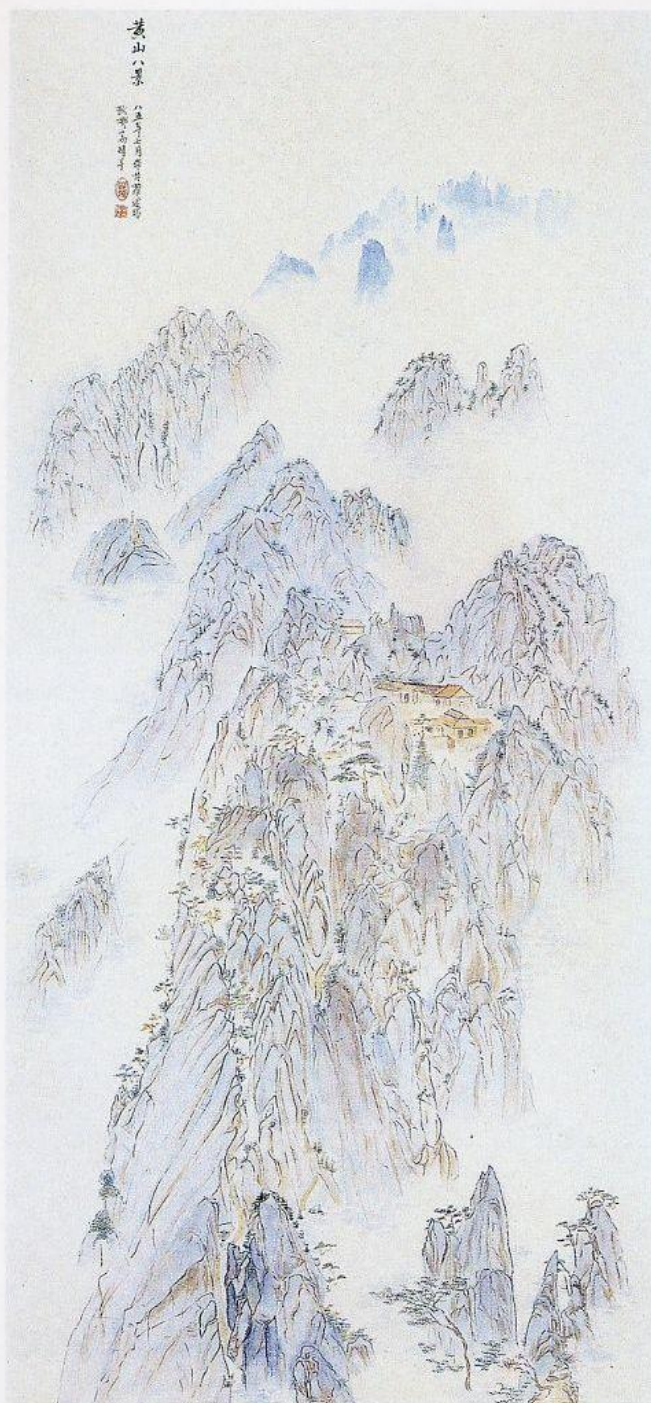
老 Water melodies (Old man)



少 Water melodies (Child)

高醇芳国画作品

Deanna Gao's Chinese paintings



黄山八景
The Yellow Mountains (Huangshan)



桃花溪
隱隱飛橋
隔野烟
石磯西畔
問漁船
桃花不日
隨流水
洞玄清溪
何處邊
唐裴旭好
乙未春
作於巴黎
八帶為
笛納醉芳

桃花溪
Peach-Blossom River



如姬窃符
Lady Ruji appropriating the tiger insignia

高醇芳国画作品
Deanna Gao's Chinese paintings



自画像 (一)
Self portrait I



自画像 (二)
Self portrait II



清水游虾
Shrimps swimming in clear water



合家欢
A happy family



清水大闸蟹
Lake crab

高醇芳国画作品
Deanna Gao's Chinese paintings



开开门
Open the door, please!



飞碟迷
Look up there!

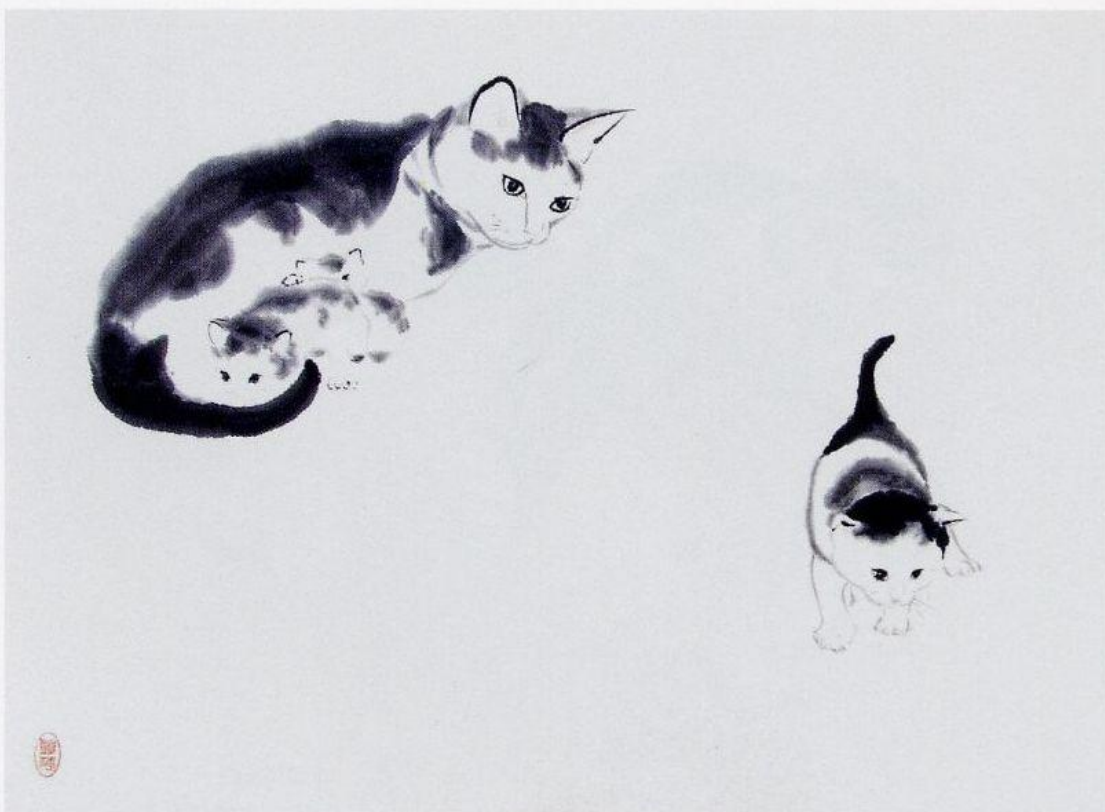


小猫咪
Puzzled kitten

顽皮的小猫
Playful kitten



母亲的关注
Under mother's watchful gaze

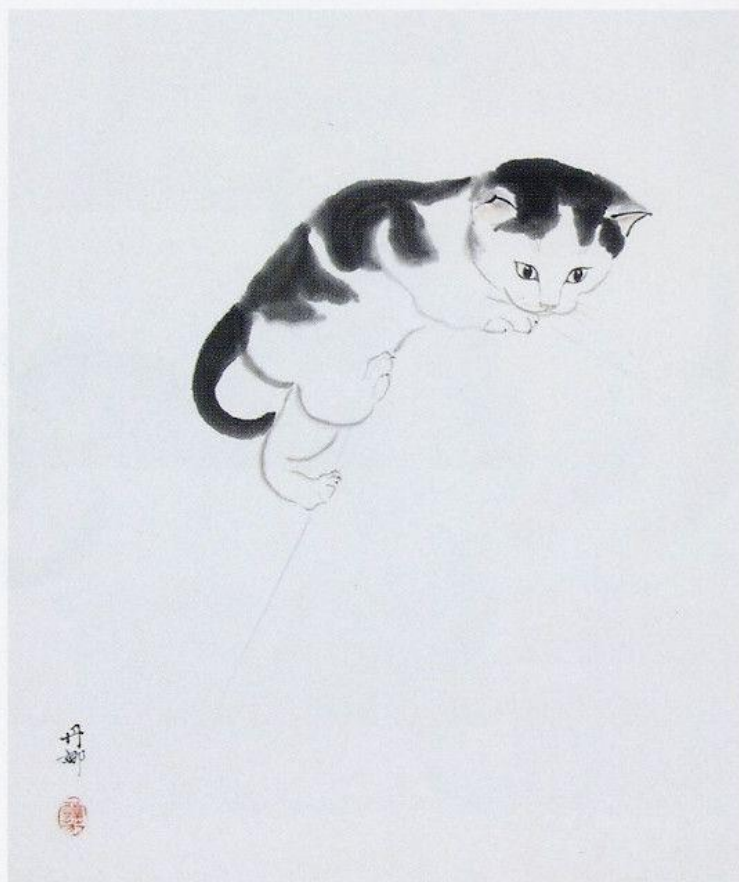


情系中华

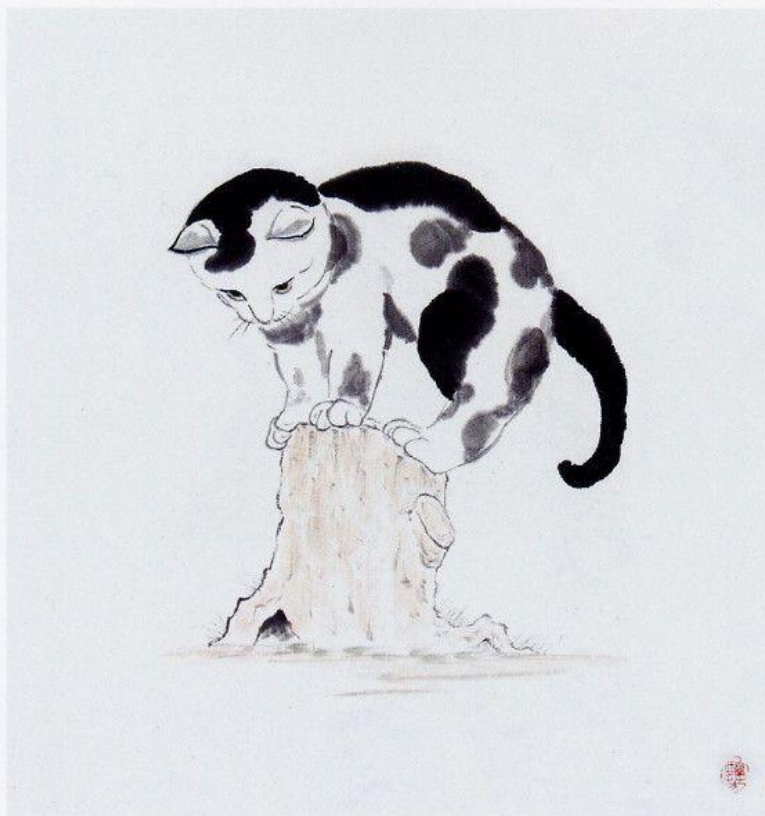
PASSION FOR CHINA

高醇芳国画作品

Deanna Gao's Chinese paintings

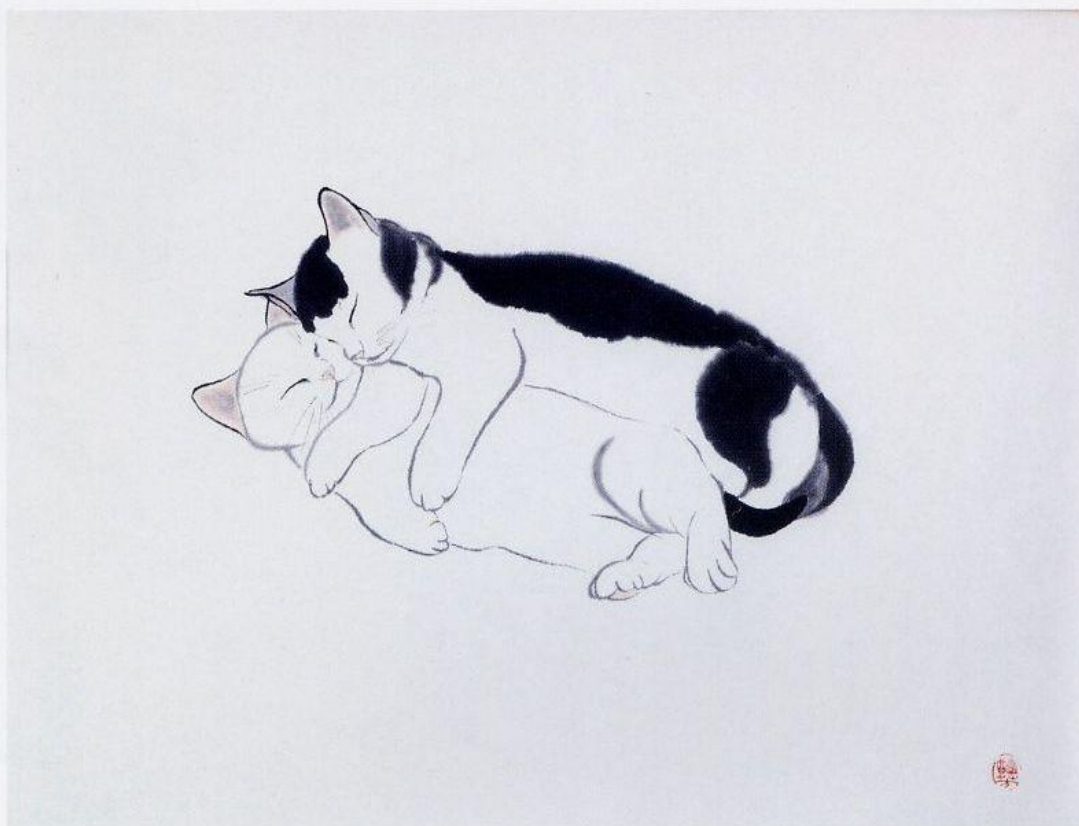


爬高町注
Kitten keeping watch

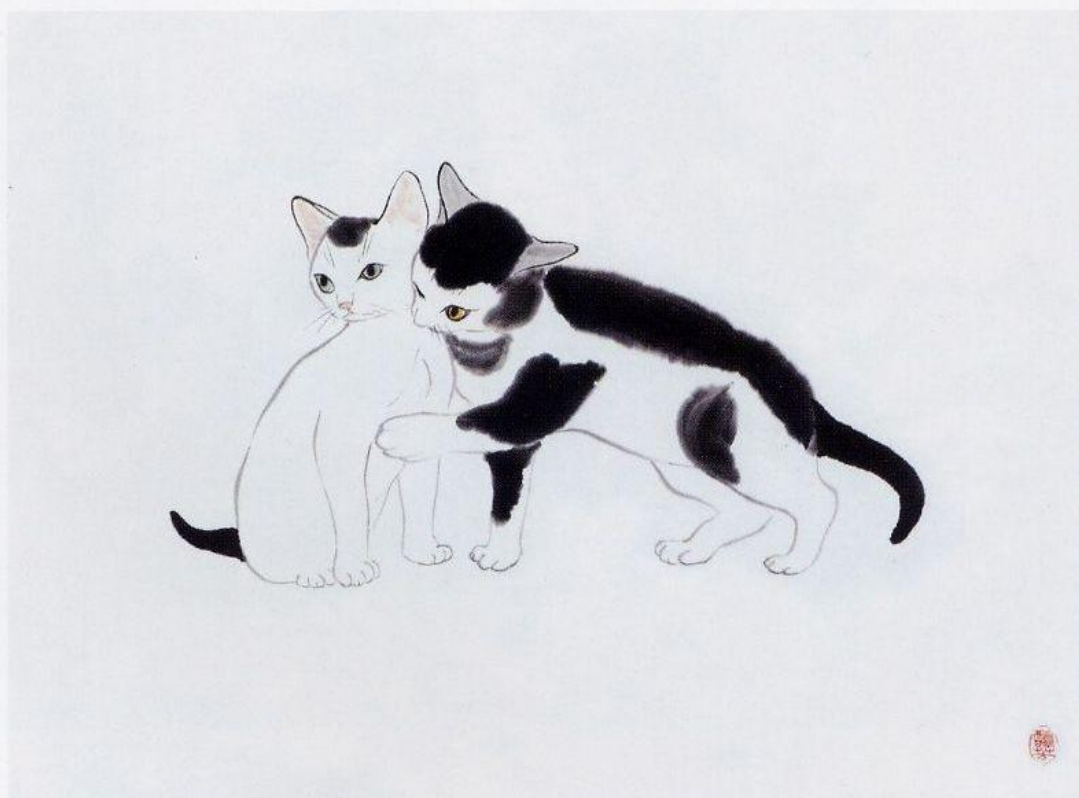


守株待鼠
Is there a mouse in the stump?

美妙的梦乡
Sweet dreams



我真喜欢你
May I kiss you?



高醇芳国画作品

Deanna Gao's Chinese paintings



红萼出石

Red peonies grow from rocks



慈牡
Peonies - a mother's affection

墨叶牡丹
Pas de deux in a breath of wind



高醇芳国画作品

Deanna Gao's Chinese paintings



富贵双双
Two lovely peonies



芭蕾牡丹-欢步
Peony ballet - Arabesque



芭蕾牡丹-轻捷
Peony ballet - Petit attitude

青春欢舞
Joyous dance of youth



芭蕾牡丹-慢板
Peony ballet - Adagio



芭蕾牡丹-婉转
Peony ballet - Beauty at the turning path

高醇芳法国弟子 国画目录 Catalogue

郭洛 Renee COLLLOT (1908年 2003年, 1984年始学至1994年)

1. 竹亭幽境 (水墨, 清 黎简笔意)
2. 树山老翁图 (水墨, 古人笔意)
3. 山色空濛听泉亭 (淡彩, 希成笔意)
4. 竹梧消暑图 (淡彩, 希成笔意)
5. 牛浴 (徐悲鸿笔意)

胡蝶 Giselle ROUTIER (1919年出生, 1989年始学)

6. 鸟憩 梅花枝 (工笔, 清 陈洪绶笔意)
7. 麻雀乐 (工笔, 仿宋画笔意)
8. 松下乌鸡图
9. 双鹊图 (明 林良笔意)
10. 游鱼悠哉 (水墨)
11. 虫趣图 (水墨, 明 杜大成笔意)
12. 虫草图 (水墨, 明 杜大成笔意, 1993年)
13. 野花 (水墨, 清 居廉笔意)
14. 兰花 (水墨)
15. 秋树闲屋临山图 (清 王翬笔意)

米袅 Gisele MIGNOT VIAL (1934年出生, 1989年始学)

16. 兔趣图 (1992年)
17. 小花猫 (1992年)
18. 小白猫 (1992年)
19. 熊猫 (1990年)
20. 水牛芦花 (1991年)
21. 夜静鸭憩图 (1990年)
22. 花潭浴鸭图 (清华岳笔意 1990年)
23. 双鸡图 (1991年)
24. 双鸡葡萄图 (程十发 张金錡笔意 1990年)
25. 秋叶喜鹊 (徐悲鸿笔意 1990年)

孟蒂宜 Marie-Therese de MONTILLET
(1934年出生, 1985年始学)

26. 牧牛图 (清 任伯年笔意, 1986年)
27. 老少图 (清 任伯年笔意, 1987年)
28. 醉汉图 (明 陈洪绶笔意, 1986年)
29. 丝绸之路驼队 (1990年)

鲍蒂涅 Annette BODINIER (1947年出生, 1987年始学)

30. 荷塘龟趣图 (清 任薰笔意, 1990年)
31. 青蛙虾趣图 (清 华岳笔意, 1990年)
32. 玫瑰 (1991年)
33. 雄鸡图 (徐悲鸿笔意, 2005年)
34. 芦滩双鹊图 (清 杨晋笔意, 2005年8月)

乐睦安 Marie-Therese LEMOINE (1988年始学)

35. 水仙 (清 石涛笔意,)
36. 柿子 (清 石涛笔意,)
37. 豆荚 (清 石涛笔意,)
38. 芋头 (清 朱耷笔意,)
39. 兰草
40. 兰草
41. 荷花 (扇面)

费怡荏 Annette CLOSQUINET VITOUX (1989年始学)

42. 奔马 (徐悲鸿笔意, 1989年)
43. 睡猫 (1998年)
44. 猫与刺猬 (1993年)
45. 骑驴游山图 (1994年)
46. 西园雅集图 (清 石涛笔意, 1991年)
47. 荷花 (1990年)

德瑟含 Florence DESSERIN (1992年始学)

48. 米点山水
49. 水墨山水
50. 杨柳晓风 (希成笔意)
51. 虾趣 (齐白石笔意)

马荷夏尔 Francois MARECHAL
(1938年出生, 1995年始学)

52. 翱翔山石间 (水墨, 1995年)
53. 风竹 (水墨, 1998年)
54. 峻峰图 (水墨, 1998年)
55. 鸟趣图 (水墨, 1999年)
56. 莲蓬荷叶图 (2000年)

柯丽凯 Marylise CLIQUET (1947年出生, 1995年始学)

57. 山水
58. 水墨山水
59. 浅青绿山水
60. 江馆听秋图 (清 郭中孚笔意, 2005年8月)

穆玉海 Brigitte MURAT (1997年始学)

61. 兰花 (水墨, 1998年)
62. 兰草竹石图 (水墨, 1998年)

俞个薇 Reine-Marie HUGUEVILLE
(1948年出生, 2003年始学)

63. 荷花 (2004年)
64. 牡丹 (2004年)

Traditional Chinese Paintings by French Artists of Deanna Gao's School in Paris

* Renee COLLOT (1908 - 2003, studied from 1984 to 1994)

1. Little landscape - monochrome ink, after Li Jian (1748-1799, Qing Dynasty)
2. Promenade in the mountains - monochrome ink
3. Listening to the spring by the pavilion in the mountain mist - light colour, after Xi Cheng
4. Summer rest by the stream - after Xi Cheng (Qing Dynasty)
5. Buffalos bathing - after Xu Beihong (1895-1953)

* Giselle ROUTIER (born in 1919, studied from 1989)

6. Bird on a plum blossom branch - after Chen Hongshou (1598-1652, Ming Dynasty)
7. Sparrows - gongbi (fine brushwork), after a painting of Song Dynasty (960-1279)
8. Hen under a pine tree
9. Magpies - after Ling Liang (Ming Dynasty 1368-1644)
10. Swimming fish - monochrome ink, 2003
11. Dragonfly and grasshopper - monochrome ink, after Du Dacheng (Ming Dynasty)
12. Grasshoppers in the field - monochrome ink, after Du Dacheng
13. Wild flower - monochrome ink, after Ju Lian (1828-1904, Qing Dynasty)
14. Orchid - monochrome ink
15. Huts screened by autumn trees - after Wang Hui (1632-1717), Qing Dynasty)

* Gisele MIGNOT-VIAL (born in 1934, studied from 1989)

16. Rabbits - 1992
17. Kitten - 1992
18. White kitten - 1992
19. Pandas - 1990
20. Buffalo in the reeds - 1991
21. Ducks sleeping under the moonlight - 1990
22. Duck swimming under the red blossom - after Hua Yan (1682-1762, Qing Dynasty), 1990
23. Cock and hen - 1991
24. Cock, hen and grapes - after Cheng Shifa and Jin Qi, 1990
25. Magpie in the autumn leaves - after Xu Beihong, 1990

* Marie-Therese de MONTILLET (born in 1934, studied from 1985)

26. Tending a buffalo - after Ren Bonian (1840-1896, Qing Dynasty), 1986
27. Old man wearing furs with a child - after Ren Bonian, 1987
28. Drunken man - after Chen Hongshou (1598-1652, Ming Dynasty), 1986
29. Camel caravan on the Silk Road - 1990

* Annette BODINIER (born in 1947, studied from 1987)

30. Turtles by lotus leaf - after Ren Xun (1835-1893, Qing Dynasty), 1990
31. Frog and shrimps in the pond - after Hua Yan (1682-1762, Qing Dynasty), 1990
32. Snipes at the reed pond - after Yang Jin (Qing Dynasty), 1990
33. Roses - 1991
34. Cock on the rock - after Xu Beihong, 2005

* Marie-Therese LEMOINE (studied from 1988)

35. Narcissus - monochrome ink, after Shi Tao (1642-1707, Qing Dynasty)
36. Persimmon - monochrome ink, after Shi Tao
37. Bean pods - monochrome ink, after Shi Tao

高醇芳法国弟子
国画目录
Catalogue

- 38. Taro - monochrome ink, after Zhu Da (1626-1705, Qing Dynasty)
- 39. Orchid - monochrome ink
- 40. Orchid - monochrome ink
- 41. Lotus - fan painting

* Annette CLOSQUINET VITOUX (studied from 1989)

- 42. Running horses - after Xu Beihong, 1989
- 43. Sleeping cat - 1998
- 44. Cat and hedgehog - 1993
- 45. Promenade in the mountains on a donkey - 1994
- 46. Scholars gathering in the West Garden - after Shi Tao, 1991
- 47. Lotus - 1990

* Florence DESSERIN (studied from 1992)

- 48. Landscape in Mi dots
- 49. Scenery by a lake - monochrome ink
- 50. Dawn breath under the willows - after Xi Cheng (Qing Dynasty)
- 51. Shrimps - after Qi Baishi, 1994

* Francois MARECHAL (born in 1938, studied from 1995)

- 52. Hovering among the mountain rocks - monochrome ink, 1995
- 53. Bamboo in the wind - monochrome ink, 1998
- 54. High peaks - monochrome ink, 1998
- 55. Bird and caterpillar - monochrome ink, 1997
- 56. Late summer lotus - 2000

* Marylise CLIQUET (born in 1947, studied from 1995)

- 57. Mountains and water
- 58. Landscape in monochrome ink
- 59. Light green and blue landscape
- 60. Listening to autumn sounds by the river - 2005

* Brigitte MURAT (studied since 1997)

- 61. Orchid - monochrome ink, 1998
- 62. Bamboo and Orchids by a rock - monochrome ink, 1998

* Reine-Marie HUGUEVILLE (born in 1948, studied from 2003)

- 63. Lotus - 2004
- 64. Peony - 2004

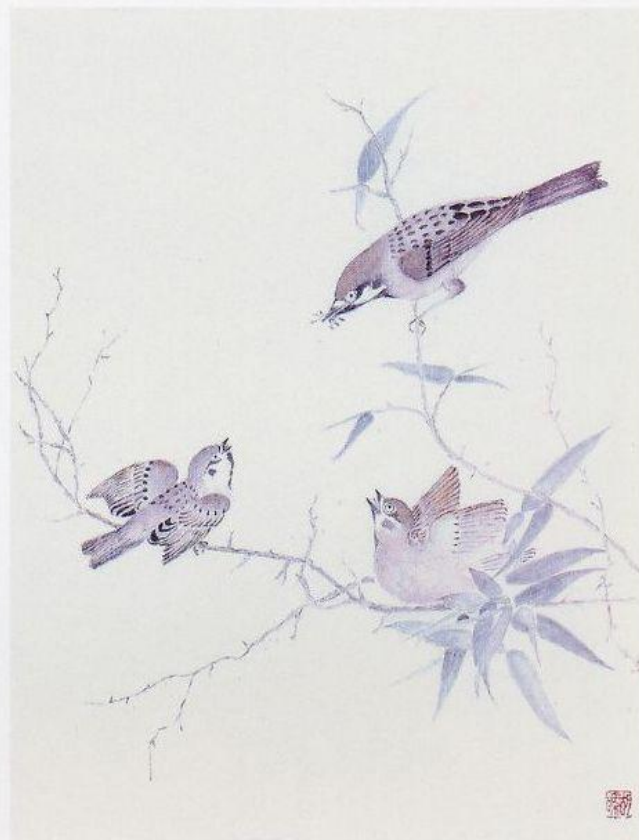
高醇芳学生作品

Chinese Paintings of Deanna Gao's students



牧牛图（孟蒂宜）

Tending a buffalo (Marie-Therese de MONTILLET)



麻雀乐（胡蝶）

Sparrows (Giselle ROUTIER)

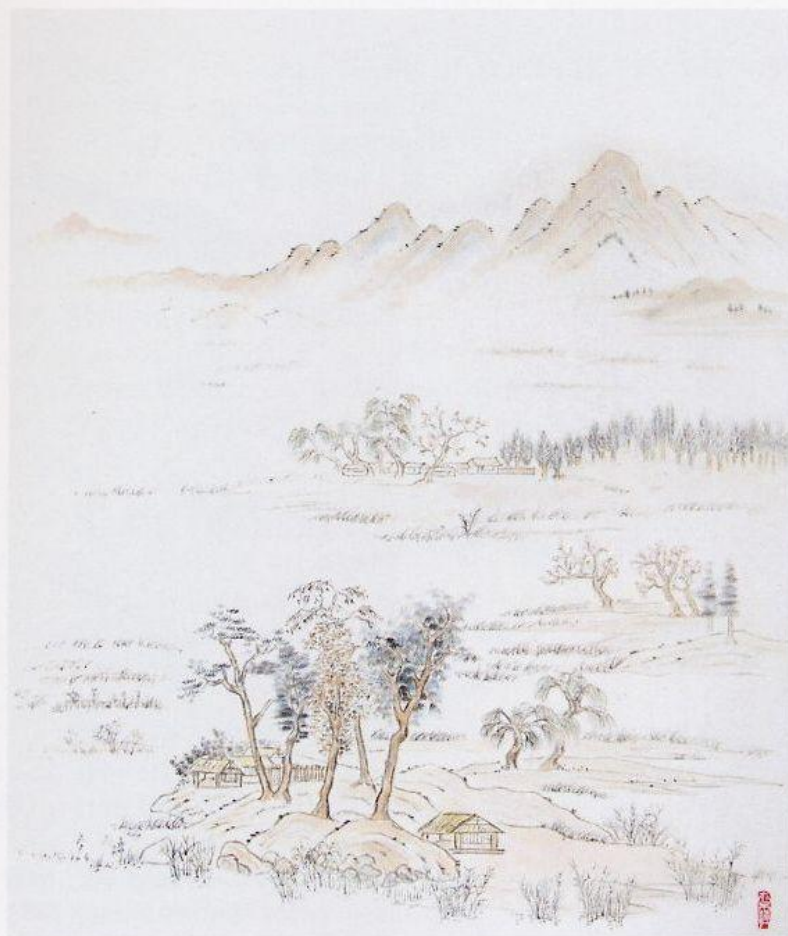


荷塘龟趣图（鲍蒂涅）

Turtles by lotus leaf (Annette BODINIER)

高醇芳学生作品

Chinese Paintings of Deanna Gao's students



山水（柯丽凯）

Mountains and water (Marylise CLIQUET)



水墨山水（德瑟含）

Landscape in monochrome ink (Florence DESSERIN)



杨柳春晓（德瑟含）
Dawn breath under the willows (Florence DESSERIN)



秋树闲屋临山图（胡蝶）
Huts screened by autumn trees (Giselle ROUTIER)

高醇芳学生作品

Chinese Paintings of Deanna Gao's students



老少图（孟蒂宜）

Old man wearing furs with a child (Marie-Therese de MONTILLET)



米点山水（德瑟含）

Landscape in Mi dots (Florence DESSERIN)



西园雅集图（费怡杜）

Scholars gathering in the West Garden (Annette CLOSQUINET VITOUX)

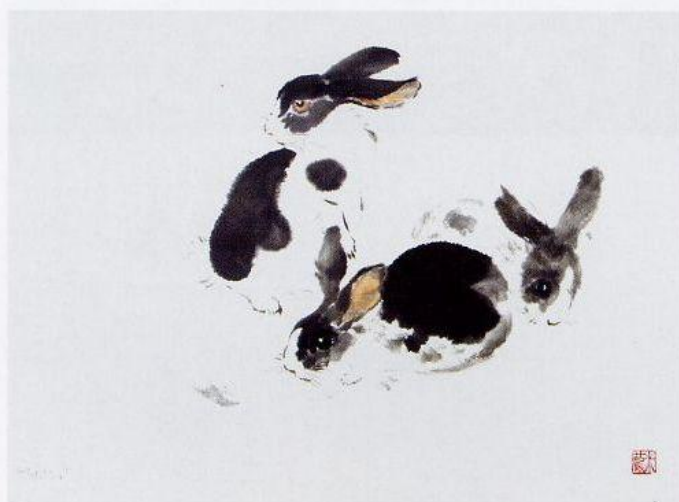


骑驴游山图（费怡杜）

Promenade in the mountains on a donkey (Annette CLOSQUINET VITOUX)

高醇芳学生作品

Chinese Paintings of Deanna Gao's students



兔趣图 (米裊)
Rabbits (Gisele MIGNOT-VIAL)



水牛芦花 (米裊)
Buffalo in the reeds (Gisele MIGNOT-VIAL)



鸭憩图 (米裊)
Ducks



双鸡图 (米裊)
Cock and hen (Gisele MIGNOT-VIAL)



花潭浴鸭图（米裱）

Duck swimming under the red blossom (Gisele MIGNOT-VIAL)

高醇芳学生作品

Chinese Paintings of Deanna Gao's students



双鹊图（胡蝶）
Magpies (Giselle ROUTIER)



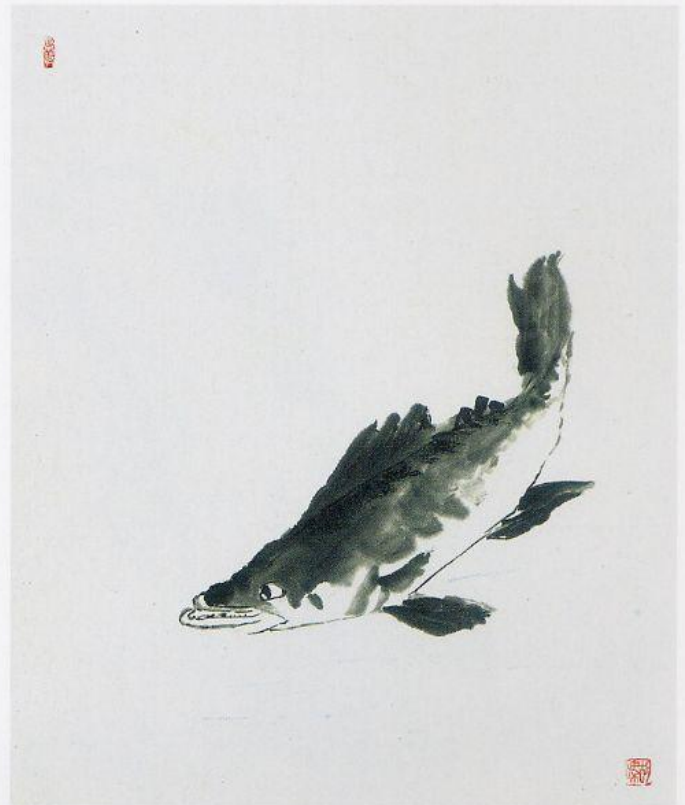
柿子（乐睦安）
Persimmon (Marie-Therese LEMOINE)



芋头（乐睦安）
Taro (Marie-Therese LEMOINE)



兰花（胡蝶）
Orchid (Giselle ROUTIER)



游鱼悠哉（胡蝶）
Swimming fish (Giselle ROUTIER)



野花（胡蝶）
Wild flower (Giselle ROUTIER)

高醇芳学生作品

Chinese Paintings of Deanna Gao's students



兰草竹石图（穆玉海）

Bamboo and Orchids by a rock (Brigitte MURAT)

宋庆龄故居纪念馆

上海宋庆龄故居纪念馆

Soong Ching Ling Memorial Residence in Shanghai

2005年10月

